



## ИНСТРУКЦИЯ МОНТАЖА И ОБСЛУЖИВАНИЯ

### РЕДУКЦИОННЫЙ КЛАПАН

**Valvex**  
armatura

#### УСТАНОВКА

Чтобы установить редукционный клапан в новой системе, требуется ее очистка и устранение загрязнений. Для этого перед монтажом клапана следует промыть систему водой. Кроме того, рекомендуется монтаж сетчатого фильтра перед редукционным клапаном, даже если небольшой сеточный фильтр расположен в фильтровальном патроне. Редукционный клапан может быть установлен в любом положении; обычно его рекомендуется устанавливать между двумя отсекающими устройствами – одним, расположенным перед, а вторым – за клапаном. Такое решение облегчит периодическую консервацию устройства. Направление течения указывается стрелкой на корпусе редукционного клапана. Если котел расположен непосредственно над редукционным клапаном, рекомендуется применение расширительного резервуара, который будет компенсировать возможные скачки давления. Рост температуры приводит к расширению жидкости, что приводит к росту давления в системе между редукционным клапаном и котлом.

#### КОНСЕРВАЦИЯ

Регулярная консервация должна включать небольшой сеточный фильтр (расположенный внутри патрона 7); в особенности это касается установок с загрязненной водой или в ситуациях, в которой за измерителем нет сеточного фильтра. Редукционный клапан оснащен системой, облегчающей вынимание патрона (7). Чтобы выполнить эту операцию, следует:



#### КАЛИБРОВКА ДАВЛЕНИЯ С ВЫПУСКНОЙ СТОРОНЫ КЛАПАНА

Все редукционные клапаны давления были в наших лабораториях откалиброваны до величины 3 бар. Уровень давления в системе может быть определен при помощи манометра, прикрепленного к редукционному клапану, после предварительного удаления гайки с накаткой, или установленного непосредственно на проводе за выходом клапана. Чтобы изменить величину давления, следует закрыть отсекающий клапан, расположенный за редукционным клапаном, так, чтобы прочитать величину статического давления редуктора. Затем, после удаления заглушки (1) при помощи отвертки, следует установить соответствующую величину давления, считывая ее на манометре.



- + ПОВОРОТ В ПРАВО: увеличение величины давления за клапаном
- ПОВОРОТ В ЛЕВО: уменьшение величины давления за клапаном

#### ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Максимальное рабочее давление на входе: 16 БАР  
Калибровка давления со стороны выхода:  
**ДИАПАЗОН РЕГУЛИРОВКИ ОТ 1 БАРА ДО 6 БАР**  
Предварительная настройка: 3 БАРА  
Макс. температура жидкости: 80 °C  
Жидкости: ВОДА И ВОЗДУХ



VALVEX S.A., ul. Nad Skawą 2, 34-240 JORDANÓW

Tel. 48 18 269 32 20, 269 32 49; Fax: 48 18 269 32 11, e-mail: valvex@valvex.pl, info@valvex.pl

1900.30/IO

## ASSEMBLY AND OPERATION INSTRUCTIONS

### PRESSURE REDUCING VALVE

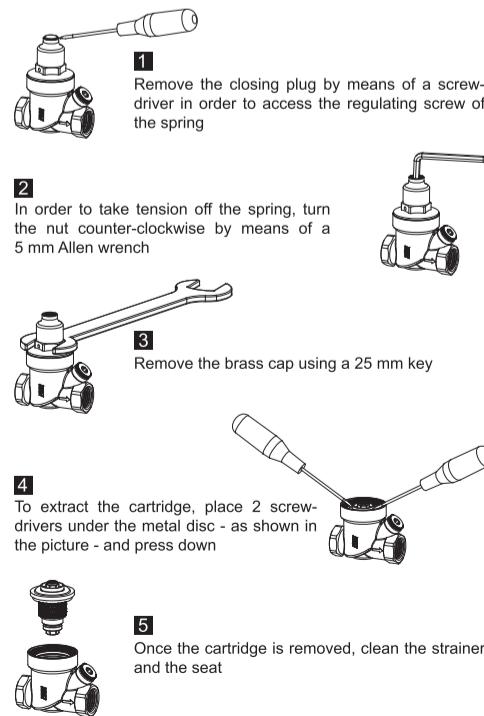
**Valvex**  
armatura

#### INSTALLATION

When reducing valves are installed in a new application, it is essential that the system is clean and free of debris, therefore let water flow through the system prior to installation in order to clean the piping. Moreover it is recommended that a strainer should be located upstream of the reducing valve, even though a small strainer is already built in to the cartridge. The pressure reducing valve can be installed at any position and it is normally located between two shut-off points, one upstream and one downstream. These are useful for easier periodic maintenance. Flow direction is indicated by the arrow on the reducing valve body. For those installations in which the boiler is located just after the pressure reducing valve, use of an expansion vessel is recommended in order to absorb any increase in pressure. Rising temperature causes fluid to expand, thus resulting in increased pressure in the section between the pressure reducing valve and the boiler.

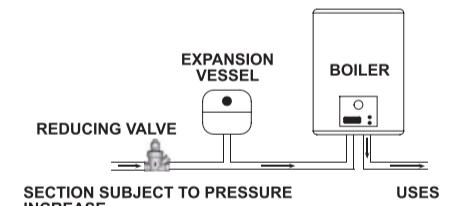
#### MAINTENANCE

The presence of a small strainer (built in to the cartridge 7) inside the reducing valve requires regular maintenance, mainly in case of systems working with water rich of debris or with no strainer immediately after the meter. Therefore the pressure reducing valve has an easy system for the extraction of the cartridge (7). To carry out this operation you have to:



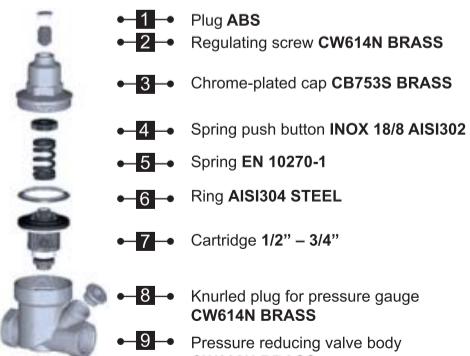
#### DOWNTREAM PRESSURE CALIBRATION

All pressure reducing valves are calibrated to 3 bar in our laboratories. The pressure level reached by the system can be seen by means of a pressure gauge, which can be fitted to the pressure reducing valve itself by removing the knurled plug, or mounted directly onto the pipe downstream of the pressure reducing valve. In order to change the pressure value it is essential to close the shut-off valve downstream of the reducing valve, so as to read the static pressure of reducer. Then, once the plug (1) has been removed by means of a screwdriver, set the pressure value desired, reading it on the pressure gauge.



#### TECHNICAL FEATURES

Max. working inlet pressure: 16 BAR  
Downstream calibration pressure:  
**ADJUSTABLE FROM 1 TO 6 BAR**  
Pre-calibration: 3 BAR  
Max. fluid temperature: 80 °C  
Usable fluids: WATER AND AIR



VALVEX S.A., ul. Nad Skawą 2, 34-240 JORDANÓW

Tel. 48 18 269 32 20, 269 32 49; Fax: 48 18 269 32 11, e-mail: valvex@valvex.pl, info@valvex.pl

1900.30/IO

## GEBRAUCHS- UND MONTAGEANLEITUNG

### DRUCKREDUZIERVENTIL

**Valvex**  
armatura

#### INSTALLATION

Um das Druckreduzierventil in einer neuen Anlage zu installieren muss man vorher diese reinigen und Verschmutzungen beseitigen. Dazu ist die Anlage vor der Ventilmontage mit dem Wasser durchzuspülen. Darüber hinaus ist die Montage des Netzfilters vor dem Druckreduzierventil empfohlen, auch wenn sich ein kleiner Netzfiter in der Filtereinlage befindet. Das Druckreduzierventil kann in beliebiger Lage installiert werden, gewöhnlich ist es zwischen zwei Abspergeräten zu positionieren – einem vor und dem zweiten nach dem Ventil. Diese Lösung erleichtert periodische Wartung des Gerätes. Die Durchflussrichtung ist mit dem Pfeil auf dem Ventilkörper gekennzeichnet. Falls der Kessel direkt über dem Druckreduzierventil positioniert ist, ist die Verwendung eines Entspannungsbehälter, der eventuelle Druckspitzen ausgleichen wird, empfohlen. Die Temperaturerhöhung verursacht die Ausdehnung der Flüssigkeit, die sich zur Druckerhöhung in der Anlage zwischen dem Druckreduzierventil und dem Kessel beiträgt.

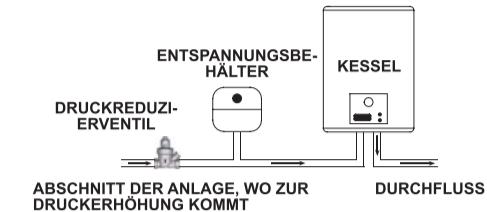
#### WARTUNG

Einer regulären Wartung soll das Netzfiter (in der Einlage 7) unterliegen; dies bezieht sich insbesondere auf die Anlagen mit verschmutztem Wasser oder der Situation, wo hinter dem Messer kein Netzfiter angebracht wurde. Das Druckreduzierventil wurde mit einem System für die Erleichterung der Herausnahme der Einlage ausgestattet (7). Um dieses auszuführen, sind folgende Schritte vorzunehmen:



#### DRUCKKALIBRIERUNG AN DER AUSLASSSEITE DES VENTILS

Alle Druckreduzierventile wurden in unseren Laboren auf 3 bar kalibriert. Das Druckniveau kann man mittels einem Manometer oder Druckreduzierventil, nach einer vorherigen Befestigung der Rändelmutter oder eines direkt hinter dem Auslass an der Leitung installierten Ventils einstellen. Um den Druckwert zu ändern ist das hinter dem Druckreduzierventil angebrachte Abspererventil zu schließen, um den Wert des statischen Druckes des Druckminderers ablesen zu können. Danach, nach der Befestigung der Endkappe (1) mit einem Schraubendreher, ist entsprechender Druckwert einzustellen (der ist vom Manometer abzulesen).



#### ABSCHNITT DER ANLAGE, WO ZUR DRUCKERHÖHUNG KOMMT

- + SCHWENKEN NACH RECHTS: Erhöhung des Druckwertes
- SCHWENKEN NACH LINKS: Reduzierung des Druckwertes

#### TECHNISCHE DATEN

Max. Betriebsdruck am Einlass: 16 BAR

Druckkalibrierung an der Auslassseite:

**EINSTELLBEREICH ZWISCHEN 1 UND 6 BAR**

Voreinstellung: 3 BAR

Max. Flüssigkeitstemperatur: 80 °C

Flüssigkeiten: WASSER UND LUFT



VALVEX S.A., ul. Nad Skawą 2, 34-240 JORDANÓW

Tel. 48 18 269 32 20, 269 32 49; Fax: 48 18 269 32 11, e-mail: valvex@valvex.pl, info@valvex.pl

1900.30/IO

## INSTRUKCJA OBSŁUGI I MONTAŻU

### REDUKTOR CIŚNIENIA

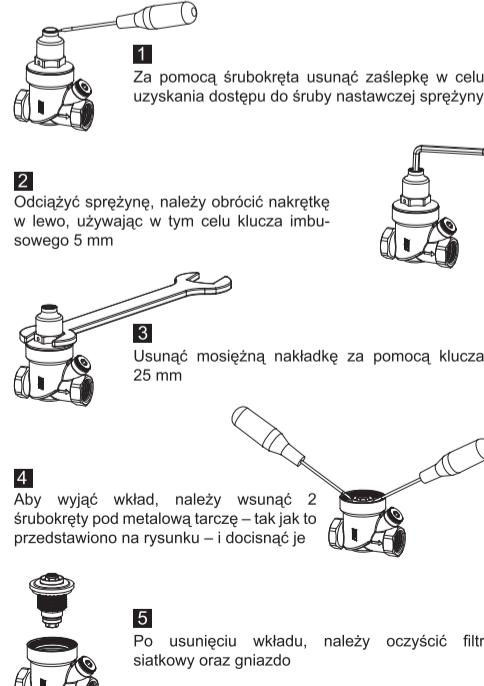
**Valvex**  
armatura

#### INSTALACJA

Aby zamontować reduktory ciśnienia w nowej instalacji, konieczne jest jej oczyśćczenie i usunięcie zanieczyszczeń. W tym celu przed montażem reduktora należy przepłukać instalację wodą. Ponadto, zaleca się montaż siatkowego przed reduktorem, nawet jeśli niewielki filtr siatkowy umieszczony jest w wkładzie filtracyjnym. Reduktor ciśnienia może zostać zainstalowany w dowolnej pozycji; zwykłe należy go umieścić pomiędzy dwoma urządzeniami odcinającymi – jednym umieszczonem przed, a drugim za reduktorem. Takie rozwiązanie ułatwia okresową konserwację urządzenia. Kierunek przepływu jest wskazany strzałką umieszczoną na korpusie reduktora. Jeśli kocioł jest umieszczony bezpośrednio nad reduktorem ciśnienia, zaleca się zastosowanie zbiornika rozprężającego, który będzie kompensować ewentualne wzrosty ciśnienia. Wzrost temperatury powoduje rozszerzalność plynów, która przyczynia się do wzrostu ciśnienia w instalacji między reduktorem ciśnienia a kotłem.

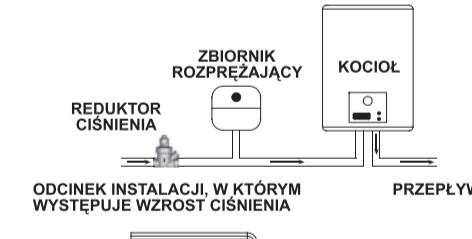
#### KONSERWACJA

Regularna konserwacja powinna obejmować niewielki filtr siatkowy (umieszczony wewnątrz wkładu 7); szczególnie dotyczy to instalacji z wodą zanieczyszczoną lub sylwacją, w której za miernikiem nie umieszczono filtra siatkowego. Reduktor ciśnienia został wyposażony w system ułatwiający wyjmowanie wkładu (7). Aby zmienić wartość ciśnienia, należy zamknąć zawór odcinający umieszczony za reduktorem, tak by odczytać wartość ciśnienia statycznego reduktora. Następnie, po usunięciu zasłepki (1) za pomocą śrubokręta, należy nastawić odpowiednią wartość ciśnienia, odczytując ją na manometrze.



#### KALIBRACJA CIŚNIENIA PO STRONIE WYŁOTOWEJ REDUKTORA

Wszystkie reduktory ciśnienia zostały w naszych laboratoriach skalibrowane do wartości 3 barów. Poziom ciśnienia w instalacji może zostać określony za pomocą manometru przyzmocowanego do reduktora ciśnienia, po uprzednim usunięciu nakrętki rądelkowej, lub zainstalowanego bezpośrednio do przewodu za wylotem reduktora. Aby zmienić wartość ciśnienia, należy zamknąć zawór odcinający umieszczony za reduktorem, tak by odczytać wartość ciśnienia statycznego reduktora. Następnie, po usunięciu zasłepki (1) za pomocą śrubokręta, należy nastawić odpowiednią wartość ciśnienia, odczytując ją na manometrze.



- + OBROT W PRAWO: zwiększenie wartości ciśnienia za reduktorem
- OBROT W LEWO: zmniejszenie wartości ciśnienia za reduktorem

#### DANE TECHNICZNE

Maks. ciśnienie robocze przy wlocie: 16 BARÓW

Kalibracja ciśnienia po stronie wylotowej:

**ZAKRES REGULACJI OD 1 BARA DO 6 BARÓW**

Nastawastępna: 3 BARY

Maks. temperatura płynu: 80 °C

Płyny: WODA I POWIETRZE





## NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU

### REDUKČNÝ VENTIL TLAKU

**Valvex**  
armatura

#### INŠTALÁCIA

Pred inštaláciou redukčného ventiliu, inštaláciu naj skôr vyčistite a odstráňte z nej všetky nečistoty preplchnutím vodou. Pred redukčným ventilom sa odporúča použiť sietkový filter, umiestnený vo filtračnej jednotke. Redukčný ventil tlaku možno inštalovať v akejkoľvek polohе; standardne sa montuje medzi dvoma uzávermi – jeden pred a druhý za ventilom. Toto riešenie uľahčuje technickú prehladku ventiliu. Smer prietoku je označený šípkou na teleso redukčného ventiliu. Pokiaľ sa kotel nachádza priamo nad redukčným ventilem, odporúča sa použiť expandznú nádrž, ktorá bude vyrovnávať prípadné zvýšenie tlaku. Zvýšenie teploty pôsobi rozširujúco na tekuťinu, a ta má vplyv na zvýšenie tlaku medzi redukčným ventilem a kotлом.

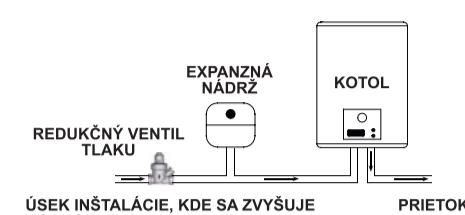
#### ÚDRŽBA

Pravidelné kontrolujte malý sietkový filter (vnútorná filtračná jednotka 7); najmä pokiaľ je v inštalácii znečistená voda, alebo pokiaľ za meradlom nie je sietkový filter. Redukčný ventil tlaku je vybavený mechanizmom, ktorý uľahčuje vytáhovanie vložky (7) podľa uvedených pokynov:



#### KALIBRÁCIA TLAKU NA VÝSTUPU VENTILU

Všetky redukčné ventily tlaku boli kalibrované v laboratóriu na hodnotu 3 bar. Uroveň tlaku v inštalácii možno určiť na manometre, pripojenom k redukčnému ventiliu, po odstránení vrubkovej matice, alebo pripojenom priamo k inštalácii za výstupem ventiliu. Ak chcete zmeniť hodnotu tlaku, uzavorte uzáveraci ventil za redukčným ventilem a prečítajte si hodnotu statického tlaku regulátora. Potom odstráňte zálepku (1) pomocou šraubováku a nastavte hodnotu tlaku, ktorá sa potom zobrazí na manometre.



- + OTOČENIE VPRAVO: zvýšenie hodnoty tlaku za ventilem
- OTOČENIE VLAVO: zníženie hodnoty tlaku za ventilem

#### TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximálny pracovný tlak na vstupe: **16 BAR**  
Kalibrácia tlaku na výstupu: **ROZSAH NASTAVENÍ 1 AŽ 6 BAR**  
Fabrické nastavenie: **3 BAR**  
Maximálna teplota tekuťiny: **80 °C**  
Tekutina: **VODA A VZDUCH**



VALVEX S.A., ul. Nad Skawą 2, 34-240 JORDANÓW

Tel. 48 18 269 32 20, 269 32 49; Fax: 48 18 269 32 11, e-mail: valvex@valvex.pl, info@valvex.pl

1900.30/IO

## SZERELÉSI ÉS HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

### NYOMÁSCSÖKKENTŐ SZELEP

**Valvex**  
armatura

#### SZERELÉS

Mielodlý a nyomáscsökkentő szelepet új csatlakozókhöz szerezje, feltétlenül tisztítsa a csatlakozókat és távolítsa el mindenféle szennyeződéset. Ebből a célból a szerelés előtt a csatlakozókat vizzel öblítse át. Azonkívül ajánlatos a nyomáscsökkentő szelepet előri szitaszűrőt beszerzni, míg akkor is, ha a kis szitaszűrő a szűrő betételeből is van helyezve. Nyomáscsökkentő szelepet tetszésleges helyzetben lehet szerelni, általában a két elzáró készülék között – amelyek a szelep előtt és a szelep után be vannak szerezve. Ilyen megoldás megnövényebbi a készülék időnkénti karbantartást. Az átfolyás irányára fel van mutatva a nyomáscsökkentő szelep vázán található nyíl által. Ha a palack közvetlenül a nyomáscsökkentő szelepet felejt el van helyezve, ajánlatos a tágulási tartály alkalmazása, amely az esetleges nyomásmelést ki fogja egyenlíteni. A hőmérséklet felmerélése a folyadék kitáplálásától okozza, amelynek az eredménye a nyomáscsökkentő szelep és palack közötti nyomás felemelése.

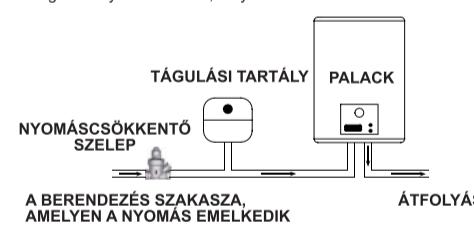
#### KARBANTARTÁS

Rendszerezzen karbantartsa a kis szitaszűrőt (7 betét belsejében elhelyezett); ez különösen a szennyezettség vizet továbbító berendezésre vonatkozik vagy minden berendezésre, ahol a mérő után nincs beszerzési szitaszűrő. Nyomáscsökkentő szelep fel van szerelve a betét (7) kiszerelesítélő elosztóig rendszerrel. E művelet véghezviteléhez:



#### A NYOMÁS SZERINTI KALIBRÁLÁS A SZELEP KIFOLYÓ OLDALÁN

Az összes nyomáscsökkentő szelepet a laboratóriumainkban 3 bar értékkel kalibrálunk. A berendezésben uralokodó nyomás szintje a nyomásmérő segítségével állapítható meg, amely csatlakozva lett a nyomáscsökkentő szelephöz a recézett csavar előző eltávolítása után vagy közvetlenül a vezetékhez beszerzve a szelék kifolyója után. A nyomás értékének változtatása céljából zárja be a nyomáscsökkentő szelep után elhelyezett elzáró szelepet, úgy hogy a reduktor statikus nyomásának értékét lehessen elolvasni. A csavarhúzó segítségével törölje el a dugót (1) és utána állítsa be megfelelő nyomás értékét, a nyomásmérő szerint.



- + JOBBA VALÓ FORGÁS: a nyomás értékének emelkedése a szelep után
- BALRA VALÓ FORGÁS: a nyomás értékének csökkenése a szelep után

#### MŰSZAKI ADATOK

A maximális munkanyomás és befolyásnál: **16 BAR**  
A nyomás kalibrálása a kifolyó oldalon:  
**A SZABÁLYZÁS HATÁRAI 1 BARTÓL 6 BARIG**  
A kezdő beállítás: **3 BAR**  
A folyadék maximális hőmérséklete: **80 °C**

Folyadékok: **VÍZ ÉS LEVEGŐ**



VALVEX S.A., ul. Nad Skawą 2, 34-240 JORDANÓW

Tel. 48 18 269 32 20, 269 32 49; Fax: 48 18 269 32 11, e-mail: valvex@valvex.pl, info@valvex.pl

## INSTRUCTIUNI DE MONTAJ SI DESERVIRE

### SUPAPĂ DE REDUCERE A PRESIUNII

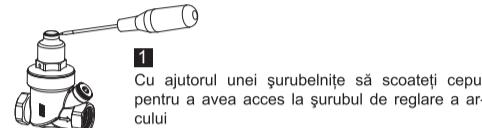
**Valvex**  
armatura

#### INSTALAȚIA

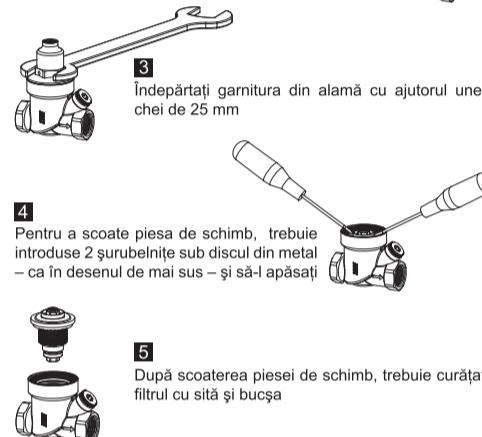
Pentru a monta supapa de reducere a presiunii pe instalatia nouă, este necesară curățarea și îndepărțarea impurităților. În acest scop înainte de montajul redutorului trebuie săptătă instalația cu apă. În afară de aceasta, se recomandă montajul unui filtru cu sită înainte de redutorul de presiune, chiar dacă în garnitura de filtrare există deja un filtru cu plasă de mici dimensiuni. Supapa de reducere a presiunii poate fi instalată în orice poziție; de obicei aceasta trebuie plasată între două instalații de reducere – una înainte, una altă după supapă. Această soluție va facilita întreținerea periodică a echipamentului. Direcția fluxului este indicată cu o săgeată pe redutorul de presiune. Dacă cauzanul este situat deasupra valvei de reducere a presiunii, se recomandă folosirea unui vas de expansiune, care va compensa orice creșteri ale tensiunii. Creșterea temperaturii determină extinderea lichidului, ceea ce duce la creșterea presiunii în sistem între supapa de reducere a presiunii și cazanul.

#### ÎNTREȚINEREA

Întreținerea periodică trebuie să includă un filtru cu sită de mici dimensiuni (situat în interiorul garniturii 7); se referă în special la instalațiile cu apă cu impuriță sau situații în care după echipamentul de măsură nu a fost instalat un filtru cu sită. Supapa de reducere a presiunii a fost echipată cu un sistem de facilitare a extrăgării garniturii (7). Pentru a efectua această operație trebuie:



- 1 Cu ajutorul unei surubinelnițe să scoateți culpul pentru a avea acces la surubul de reglare a arcului
- 2 Pentru a slăbi arcul, trebuie să rotiți piulița în stânga cu ajutorul unei chei imbus de 5 mm



VALVEX S.A., ul. Nad Skawą 2, 34-240 JORDANÓW

Tel. 48 18 269 32 20, 269 32 49; Fax: 48 18 269 32 11, e-mail: valvex@valvex.pl, info@valvex.pl

1900.30/IO

## NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU

### REDUKČNÝ VENTIL TLAKU

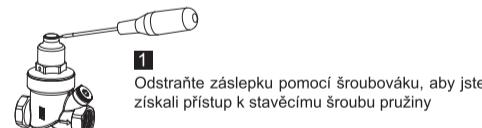
**Valvex**  
armatura

#### INSTALACE

Před instalací redukčního ventiliu, instalaci nejprve vyčistěte a odstraňte z ní veškeré nečistoty. Před montáží instalaci proplachněte vodou. Před redukčním ventilem se doporučuje použít sítkový filtr, umístěný ve filtrační jednotce. Redukční ventil tlaku lze instalovat v libovolné poloze; standardně se jej montuje mezi dvěma uzávěry – jeden před a druhý za ventilem. Takový řešení usnadní technickou prohlídku ventiliu. Směr průtoku je označen šípkou na teleso redukčního ventiliu. Pokud je kotel umístěn přímo pod redukčním ventilem tlaku, doporučuje se použít expandznou nádrž, která bude vyrovnávat případné zvýšení tlaku. Zvýšení teploty působí roztažně na tekutinu, a ta dále má vliv na zvýšení tlaku mezi redukčním ventilem a kotlem.

#### ÚDRŽBA

Pravidelně kontrolujte malý sítkový filtr (vnitřní filtrační jednotky 7); jejméně pokud v instalaci je znečištěná voda, nebo pokud za měřicím není sítkový filtr. Redukční ventil tlaku je vybaven systémem, který usnadňuje vytahování vložky (7) podle uvedených pokynů:



- 1 Odstraňte zálepku pomocí šraubováku, aby jste získali přístup k stávčímu šroubu pružiny
- 2 Pro vytáhnout pružinu, otočte nástrčku vlevo pomocí 5 mm imbusního klíče



VALVEX S.A., ul. Nad Skawą 2, 34-240 JORDANÓW

Tel. 48 18 269 32 20, 269 32 49; Fax: 48 18 269 32 11, e-mail: valvex@valvex.pl, info@valvex.pl

1900.30/IO